

## 6. Die Deklaration der Privilegien für Hameln vom 1. August 1690

Mit Datum vom 1.8.1690 privilegierte der Landesfürst Herzog Ernst August von Braunschweig-Lüneburg (1629-1698) in Hannover die Hugenottenkolonie in der Weserstadt Hameln. Es war eines der ersten Privilegien für eine einzelne Ansiedlung.

DECLARATION  
Derer PRIVILEGIEN und  
Freiheiten/ welcher die Französ. Reformirte Flüchtlinge  
in denen Fürstl. Osnabr. Braunschw. Lüneburgis. Fürstenthümern und Landen / und insonderheit zu  
**Hameln**  
Für sich und ihre Nachkommen zugewiesen.

DECLARATION  
Des immunités et Privileges dont jouiront  
dans les terres de son Altesse d' Osnabruc et de Bronsvic Lunebourg  
Et nommement dans la ville de  
**HAMELN**  
Les François refugiés  
qui voudront s' y establir Eux et leurs successeurs  
à perpetuité.  
**ANNO 1690.**

# Von Gottes

Gnaden Ernest August /  
Bischoff zu Osnabrück /  
Herzog zu Braunschweig und  
Lüneburg. Tügen hiemit män-  
niglich zu wissen / Nachdemahn  
sich verschiedene der Religion hal-  
ber aus Frankreich entwichene  
Familien und Persohnen allhier  
eingefunden / welche sich in Unfern  
Fürstenthümern und Landen nie-  
der zulassen / und unter Unfern gnä-  
digsten Schutz und Schirm / bene-  
benst freyer Übung ihrer reformir-  
ten Religion, allerhand manufas-  
cturen und Gewerbe anzurichten  
und zu treibē willens sind / und dan-  
nenhero Uns umb ertheilung einer  
besondern concessio, insonderheit  
aber um eine öffentliche declaration  
ihrer in Geist- und Weltlichen Din-  
gen zu genießendē Freyheiten / wel-  
che ihnen und ihren Nachkommen  
zu ewigen Zeiten in Unfern Landen  
ge gönnet werden solten / unterthä-  
nigst und inständigst nachgesuchet;  
Das Wir sowohl aus eigener gnä-  
digster Bewegniß / als auch auff  
solches ihr zimliches Suchen / ih-  
nen in Gnaden statt gethan. Thun  
dasselbe auch krafft dieses deroge-  
stalt und also / daß dasjenige / was  
gemelten Französis. Reformirten  
Flüchtlingē auch deren Erben und  
Nachkommen in folgendē puncten  
und articulo zugestanden und ver-  
sprochen wird / von Uns und Un-  
sern Nachfolgern an der Regierung  
denenselben steiff und feste gehal-  
ten werden / und solches ihnen

A je

**N**ous par la gra-  
ce de Dieu, Erneste  
Auguste, Evêque d'  
Osnabrug, Duc de  
Bronsvic et Lunebourg, cer-  
tifications et faisons savoir à tous  
qu'il apartiendra : Plusieurs  
familles et personnes sor-  
ties de France pour la Religi-  
on estant arrivées icy, à des-  
sein de demeurer, et s'habituer  
dans nos E'tats, pour y établir  
leur comerce et manufactures,  
en jouissant sous nostre prote-  
ction d' une entiere liberté de  
conscience, et nous ayants sup-  
plié pour cet effet tres instam-  
ment, de leur vouloir accorder  
une ample declaration de tou-  
tes les graces et privileges,  
dont jouiront tant pour le  
temporel que pour le spirituel  
Eux, leurs heritiers et succes-  
seurs à perpetuité ; Que con-  
formement à leur priere, et en-  
core de nostre propre mouve-  
ment et grace speciale nous  
avons deferé à jcelles, ainsi  
que nous le faisons par la  
presente declaration, en sorte  
que ce que nous avons accor-  
dé dans les articles suivans  
aux dits François refugiés et  
à leurs heritiers et successeurs  
à l'avenir, leur sera inviolable-  
ment tenu et gardé par nous

Et

jedoch daß sie auch ihrer seits dem-  
jenigen/ was sie versprochen und  
übernommen / geleben und nach-  
kommen / als ein unwiederruffli-  
ches ewiges Edict seyn und gelten  
solle. Remblich

I. Es sollen dieselbe/ die sich in  
Unserer Stadt Hameln (welchen  
Ohrt Wir dessen guten situation,  
gesunden Luft und Wolfeiligkeit  
wegen an Victualien und allerhand  
Lebens- Nothurfft / insonderheit  
was das Commercium an sich  
selbst betrifft/ für andern ertwehlet)  
allbereits nieder gelassen/ oder noch  
weiter besetzen/ und daselbst ihre  
Handthierung treiben werden/  
bey der Reformirten Religion und  
Gewissens- Freyheit nicht allein  
allerdinges gelassen/ sondern auch  
in specie ein frey ungehindertes  
öffentliches Exercitium ihrer Reli-  
gion nach Art und Gebrauch der  
Französisch- Reformirten Kirche/  
denenselben verstattet/ und zu hal-  
tung solchen ihres Gottesdienstes/  
zu welchen Sie mit öffentlichen  
Glocken- Geläute ihre Gemeinde  
zusammen ruffen mögen/ so lange  
eine teutsche Kirche auff gewisse  
Masse angewiesen werden / biß  
nach diesem selbige Gemeinde auff  
ihren Kosten eine eigene Kirche ge-  
bauet haben wird/ worzu Wir ih-  
nen den Platz in- oder nechst auß-  
serhalb Hameln- wie auch die be-  
nöthigte materialien an Holtz/  
Kalk und Steinen schencken wol-  
len/ und soll alsdann solche Kirche  
von allem Anspruch / Auflagen  
und Beschwerden gänzlich eximi-  
ret und befreyet seyn.

et nos successeurs à la Regence,  
et que cette declaration leur servi-  
ra d'Edit perpetuel et irrevoca-  
ble, à condition pourtant qu' Eux  
reciproquement de leur part s'ac-  
quitteront de leur devoir et de ce  
qu'ils nous ont promis,

I. En premier Lieu, que tous ceux  
qui se sont deja établis ou qui vou-  
dront s' établir à l'avenir dans no-  
stre ville de Hameln, la quelle nous  
avons choisie et trouvée la plus  
commode de toutes celles qui sont  
dans nos Estats, tant à cause de sa  
situation et commodité du lieu,  
que parceque le climat et l' air y  
est fort sain et temperé, et que les vi-  
vres et autres choses necessaires  
pour la vie del' homme et pour les  
manufactures y sont à fort bon  
marché, ne seront pas non seule-  
ment troublés dans leurs libertés,  
mais jouïront encore de l'exercice  
public de leur Religion suiuant  
l'usage et la pratique des eglises re-  
formées de France, pour les quel-  
les causes nous leur avons assigné  
un temple dans la ditte ville, dans  
lequel nous leur permettons de  
s' assembler aux heures marquées  
au son dela cloche, pour y faire leur  
exercice de pieté jusqu' à ce que la  
colonie soit en estat de pouvoïr  
faire bastir un temple à ses frais et  
depens, pour le quel nous leur fe-  
rons assigner une place dans la vil-  
le, ou tout proche d' icelle et leur  
ferons fournir en pur don tous  
les materiaux necessaires, comme du  
bois, pierres et chaux, le quel tem-  
ple sera exempt à perpetuité de tou-  
tes charges et impositions quel-  
conques. En

2. Zwenytenß sollen gemelte Franßösis. Reformirte Familien und Persohnen auch ihren Kirchen=Raht und disciplin, wie unter ihnen hergebracht und üblich/ behalten / und in Geistlichen Sachen vor Unserm Consistorio oder einigen andern Geistl. Gerichten zu stehen und recht zu geben oder zu nehmen/ auff keinerley Weise gezwungen werden/ selbige aber auch hierin sich also betragen / daß sie ruhig seyn/und niemand Ergerniß geben/ zu dem Ende sie auch Unsere Fest=Tage / so ihnen Tages vorher angezeigt werden sollen/ mit zu seynen.

3. Der Kirchen=Raht/ so Sie auff das fundament ihrer Religion anordnen mögen/ soll Raht haben in Dingen / so ihr Kirchenwesen angehē / frey zu schalten und zu walten/ Consistoria oder Colloquia unter sich anzustellen / und zum Ministerio an der abgegangnen Stelle andere Prediger/ Leser oder Sānger zuberuffen und zu erwählen/ jedoch daß sie die Erwählēt Uns/oder in Unserem Abwesen Unsern Geheimbten Rāthen zur confirmation unterthānigst vorstellen/welche confirmation fordersambst nach beschehenem Ansuchen Wir gnädigst ertheilen wollen/ damit der Confirmatus ohne Verzug sein Amt antreten/ und verrichten könne. Was aber die cognition und Bestrafung der Laster und Verbrechen solcher Geistlichen Persohnen betrifft/ behalten Wir als Hohe Landes Obrigkeit/ Uns und Unserer Justiz=Canzleyen sol-

2. En second lieu, que les dits François refugiez auront leur consistoire et l'exercice de leur discipline en la maniere qu'il a esté tousjours observé parmy eux dans leurs églises et qu'ils ne seront pas obligés de reconnoistre aucun autre consistoire ou gouvernement Ecclesiastique, que celuy de leur discipline, à condition qu'ils se gouverneront sagement et ne donneront aucun scandale à personne, au quel effet ils chommeront nos jours de fêtes qui leur seront indiqués le jour d'aparavant,

3. Le consistoire que les François refugiés auront establi conformement à leur discipline, aura une libre disposition et plein pouvoir sur tout ce qui concerne les affaires de l'Eglise, et nommement de convoquer des colloques et des assemblées, de choisir et elire d'autres pasteurs à la place de ceux qui seroient ou morts, changez, ou destituez comme aussi de recevoir des proposants au ministere, à condition que les ministres, qui auront été recûs, seront présentés à Nous, et en nostre absence à nostre conseil privé, pour leur donner nôtre confirmation, la quelle nous leur donnerons incessamment, afin qu'ils puissent exercer sans aucun retardement leur ministere. Et en cas qu'aucune personne Ecclesiastique tombast dans quelque crime ou irregularité, Nous, comme Souverain, nous en reservons et à nostre conseil de justice la con-

ches bevor / derogestalt / daß bey dergleichen vorkommenheit der Franckösische Kirchen-Rath sich dießfalls nichts anzumassen / sondern an Uns oder Unsere Cantzley davon zur remedirung der Gebühr zu referiren.

4. Zu begrabung ihrer Todten sol denen Franckösis. Reformirten zu Anfangs der Soldaten Kirchhoff verbleiben. Wann aber nach diesem der Raum zu enge fallen würde / ein besonderer Gottes-Acker ihnen angewiesen werden / und mögen dieselbe die Begräbnisse zu aller Zeit und Stunde mit- und ohne processon männiglich ohngehindert öffentlich verrichten / Gestalten / fals jemand Sie hierin zu turbiren sich gelüsten lassen würde / derselbe darumb nach Verdienst angesehen werden soll.

5. Wir vergönnen auch denen selben / daß Sie für die Jugend Schulen haben und halten / und ohne jemand's Hinderung dieselbe in der Gottesfurcht / freyen Künsten und guten Sitten unterweisen / Wie nicht weniger

6. Daß Sie auff ihre Kosten ein eigen Haus zum Collegio aufbauen / und darin die Jugend in Sprachen und anderen höhern Wissenschaften zu Dienst und Nutzen Unsers Landes und der Gemeinde selbst / insonderheit zu wieder Ersetzung der vacirenden Stellen bey dem Ministerio, wann Sie zu solchen informationen tüchtig

noissance et la punition, auquel effet le consistoire François fera seulement instruire la procedure et en donnera son avis à Nous, ou à nôtre conseil de justice pour en juger definitivement.

4. Pour l'enterrement de leurs morts, nous leur permettons de le faire dans le cimetiere qui leur est assigné, et en cas qu'il ne suffise pas, on leur en donnera un autre à l'endroit que l'on leur fera marquer, les quels enterrements ils pourront faire publiquement, et librement à toute heure, suivant leur discipline, et en cas, que quelqu'un vint à les troubler, ou inquietter, il en sera puni selon qu'il l'aura merité.

5. Nons leur accordons encore d'avoir et tenir des écoles pour y instruire leur jeunesse tant à lire, écrire, qu'aux bonnes moeurs, sans que qui que ce soit leur puisse apporter aucun empeschement,

6. Demême, qu'ils pourront bâtir à leurs depens un college, que nous leur permettons et accordons par ces presentes, afin d'enseigner à leur jeunesse toutes les sciences divines ou humaines tant au bien et avantage de nostre país, que de la colonie, principalement pour remplir les charges vacantes du ministere, lorsqu'ils

gen und gnugsamen qualificirten  
Persohnen gelangen können / un-  
terrichten lassen mögen / Und wol-  
len Wir ihnen das Bau-Holz zu  
solchem Bau / jedoch daß Sie es  
aus dem Walde auff ihren Kosten  
abholen lassen / alsdan verehren/  
annebenst gleiche exemptionen auf  
sothanes Collegium, wie von der  
neu zu erbauenden Kirche ober-  
wehnet / so denn auch die Freyheit/  
tüchtige Lehrmeister dazu zuberuf-  
fen / und zubestellen / hiermit ver-  
sprochen und zugestanden haben.

7. Ferner verstaten Wir denensel-  
ben / auff ihren Kosten ein Armen-  
Haus oder Hospital auffzubauen/  
worzu Wir nicht allein die benö-  
thigten Bau-materialien, jedoch  
ohne die Fuhren / gleichfals herge-  
ben / sondern auch wann diese colo-  
nie im Stande seyn wird / 1000.  
Rthlr. capital darauff gnädigst  
stiften und verehren wollen / umb  
beständiglich zu unterhaltung der  
Armen eine Jährliche Gülte von  
50. Rthlr. darvon zu heben / und  
sollen dieselbige / so wenig als die  
anderen Vermachnisse oder Stif-  
tungen / so von Privat-Persohnen  
hierzu geschehen möchten / auff ei-  
nigerley Weise oder Schein davon  
ab- und zu einem andern Ge-  
brauch verwendet werden; im ü-  
brigen auch der Orth und das Ar-  
men-Haus an sich selbst von allen  
oneribus publicis, wie selbige Nah-

qu'ils en seront trouvés capa-  
bles et Nous leur donnerons  
en pur don le bois, dont ils  
auront besoin pour la constru-  
ction du dit college, lequel  
bois les dits François refugiés  
feront couper et porter à leurs  
frais et depens. Quant aux im-  
munités, il en jouira de même  
que le temple, et pour les per-  
sonnes qui devront enseigner  
dans le dit college, le Consi-  
stoire François aura pouvoir de  
nommer celles, qu'ils jugeront  
capables, en suiuant l'ordre  
prescript dans leur discipline.

7. De plus nous leur permet-  
tons de bâtir un hôpital à  
leurs frais et depens, pour la  
construction du quel nous leur  
promettons de donner en pur  
don les materiaux necessaires  
qu'ils feront porter à leurs frais,  
et outre cela, quand cette colo-  
nie sera bien établie, nous leur  
donnons 1000. écus pour fonds  
inalienable, qui seront mis à in-  
terest pour en estre retiré annu-  
ellement la somme de 50. écus  
pour la subsistance des pauvres  
qu'ils y pourront auoir, le quel  
fonds aussibien que tous les  
legats, qui pour roient estre  
faits en suite audit hôpital, ne  
pourront estre alienez sous  
quel pretexte que ce soit, et  
fera le dit hôpital exempt de  
toutes

men haben mögen/ gänzlich entho-  
ben seyn.

8. Die Priester mögen frey und  
ungehindert in solch Armen-Haus  
ein- und außgehen/ die Armen und  
Krancken reformirter Religion,  
gleich wie auch in denen Gefäng-  
nissen die Gefangene besuchen/  
trösten/ und sonst alles das je-  
nige frey verrichten/ was ihr  
Ambt mit sich bringet/ insonder-  
heit auch die etwa zum Tode ver-  
damte Persohnen/ ihrer Religion,  
zur Gerichts-stätte begleiten/ und  
mit lauter Stimme denenselben  
durch Gebethe und Vermahnun-  
gen beystehen.

9. In Sachen/ welche bey dem  
Französischen Kirchen-Rath oder  
Consistorio vorkommen/ sollen die  
Prediger für der Justiz als Zeu-  
gen zu deponiren/ es wäre dann/  
daß es Unsere Hohe Persohn oder  
Unser Fürstl. Haus und Unsere  
Stadt/ und Land und Leute beträf-  
fe/ nicht gehalten/ in Justiz- und  
Policey-Sachen oder anderen Be-  
gebenheiten aber Zeugnisse zuge-  
ben schuldig seyn/ jedoch soll das  
examen vor Unserer Justiz-Santz-  
ley oder auff dero Verordnung  
von einem absonderlichen Com-  
missario geschehen.

10. Weiter sollen die Frantzösis.  
Reformirte allerdings als Unsere  
angebörne Unterthanen gehalten  
und unter denenselben und ihnen  
kein Unterschied gemacht/ folglich  
sie/

toutes sortes d'impositions et  
charges publiques et particulieres.

8. Il sera libre et permis aux mi-  
nistres d'aller exhorter, consoler,  
faire des prieres et tout ce qui de-  
pend de leur ministere aux pauvres  
et aux malades de leur religion, qui  
se trouveront tant dans l'hôpital  
que dans les prisons ou autres en-  
droits de la ville où qu'ils puissent  
estre, pourront en outre conduire  
au supplice les personnes de leur  
religion reformée condamnées à  
mort et leur departir les consola-  
tions necessaires à haute voix, faire  
prieres publiques et chanter les  
psaumes.

9. Pour les choses qui se passè-  
ront dans le consistoire, les pa-  
stors ne seront pas tenus de re-  
pondre devant la justice en qua-  
lité de témoins, si ce n'est pour  
des choses qui concerneront no-  
stre personne ou nostre Ser<sup>me</sup> fa-  
mille, nostre Estat ou sujets. Et en  
d'autres affaires de justice ou de  
police, ils seront obligés à depo-  
ser devant nostre conseil de justi-  
ce ou devant un commissaire qui  
sera nommé pour cet effet.

10. Les François refugiés seront  
reconnus sans aucune distinction  
comme nos anciens sujets, pour  
jouir dans nos E'tats des mêmes  
honneurs, privileges prerogatives,  
ims

ſie / Frantzöſiſ. Reformirte / außgenommen die jenigen Privilegien / welche die Städte bey beſtellung des Magiſtrats in particulier haben / aller dignitäten / Aempter / und ſo Civil = als Militair = Bedienungen fähig geachtet / und in ſo weit ein = oder der ander darzu geſchickt / darzu befördert / auch hier = auff bey ihren Bedienungen gegen männiglich geſchützt werden.

II. Damit auch in Juſtitz = Sachen allerhand ſonſten zubeforgende confuſiones und Weiterungen verhüten werden / Ordnen und wollen Wir hiemit / daß jedesmahl Unſer Comerciën Rath und Director dieſer colonie, benebenſt noch andern Perſohnen / welche Wir ſpecialiter darzu benennen werden / die vorkommende Klagen annehmen / und zwar 1. Wann die ſtreitende Theile beyderſeits / Françoſen und manufacturiers ſind / ſolche für ſich allein abhandeln; Wann aber 2. Bürger und Frantzöſiſ. Manufacturiers gegen einander Klage hätten / jemanden aus Mittel des Raths mit zuziehen; Gleich wie auch / wann 3. zwiſchen Françoſiſ. Manufacturiers und Frembden / welche unter des Stadt Raths zu Hameln Jurisdiction nicht geſeſſen / Streit vor ſiele / und der Frembde Kläger wäre / ſelbiger der durchgehenden obſervantz nach forum rei folgen / mithin für Unſerm Comerciën - Rath und Commiſſario auch Bey = Geordneten ſtehen und Recht ſuchen / da aber im Gegentheil der Frembde

immunités, charges et fonctions tant militaires que civiles ſelon qu'ils ſeront jugés capables, ſaufs les privileges particuliers des villes à l'égard de leurs magiſtratures, voulant, qu'en ſuite ils ne puiſſent eſtre troubles ny inquietés dans la fonction de leurs charges.

II. Afin d'éviter toute ſorte de confuſion dans les affaires de juſtice, nous voulons que nôtre conſeiller et directeur de la colonie conjointement avec les autres perſonnes que nous nommerons, adminiſtre la juſtice dans la maniere ſuivante:

1. quand il y aura quelqve different de François à François, ils le jugeront en ſeuls. 2. lors qu'il y aura different de François à Allemand ou d'Allemand à François, les dits juges appelleront au jugement quelquun du ſenat de la ville de Hameln 3. en cas qu'il y eût quelque different entre un François refugié, et un E'tranger qui ne ſera pas de la juſdiction du magiſtrat de Hameln, alors ſi l'E'tranger eſt demandeur, il ſuivra le tribunal du deffenſeur ſelon l'usage pratique par tout, et par ainſi il portera ſa plainte contre le François refugié devant les dits conſeiller et adjoints,

Beklagter wehre / die Sache vor  
Unserm Stadt-Schultheiß da-  
selbst angebracht werden / und der-  
selbe Unsern Commercien-Rath  
und den von Uns Zugeordneten  
mit zur cognition der Sache zie-  
hen / racione loci auch die jenige  
Streitigkeiten / so zwischen Bür-  
gern und Franzosen / oder Fran-  
zosen und Frembden vorkommen /  
auff dem Rathhause / die andern  
aber indes Commercien-Raths /  
und Directoris Behausung / bis et-  
wan nach diesem ein besonderer  
Ort darzu destiniret worden /  
vorgenommen und erörtert wer-  
den sollen.

Auff diese Masse mögen  
bey diesem Gerichte alle Civil-  
Klagden / so unter ihnen entstehen  
können / definitivè abgethan wer-  
den / und soll / wann die Summa li-  
tis unter 30. Rthlr. deswegen kei-  
ne appellation statt haben / in hö-  
hern Summen aber dem gravirten  
Theil zu appelliren verstattet / je-  
doch sothaner appellation unge-  
hindert von dem Judice gesprochen /  
und die sententz / wann der gewin-  
nende Theil gnugsame caution der  
Erstattung dessen / was so wol in  
der Hauptsache als wegen Kosten  
und Schaden erkant werden mag /  
leisten kan / vollzogen / Sonsten  
aber / wie auch wann Unsere Justiz-  
Santzelen darin gestalten Sachen  
nach inhibition thut / mit der exe-  
cution eingehalten / und im übr-  
igen sowol in erster als zwen-  
ter instanz die Sache auffß beste  
rechtlicher Weise befördert wer-  
den / daferne auch in des Com-  
mer-

et si aucontraire le François est le  
demandeur, il accusera l' étranger  
devant le Stadt Schoultheis ou  
Maire du dit lieu, le quel con-  
jointement avec le dit Commissaire  
et A' joints jugeront du dit diffé-  
rent: Quant au lieu de l'admini-  
stration de la justice, Elle se tien-  
dra lors qu'il s'agira d' Allemand à  
François comme aussi de François à  
E'trangers à l'ôtel de ville, mais  
lors qu'il s'agira de François à Fran-  
çois, dans la maison de nôtre con-  
seiller et commissaire jusqu' à ce  
que l'on ait assigné une maison  
particuliere pour y administrer la  
justice.

Suivant ce que dessus pour-  
ront les susdits juges Juger defini-  
tivement de toutes les causes civi-  
les jusqu' à la somme de 30. écus,  
au dessous de la quelle il n' y aura  
pas d'appel, et s' agissant de plus  
grandes sommes pourra la partie  
gravée appeller devant nôtre con-  
seil de justice, et la sentence sera  
executé non obstant l'appel, à  
condition que la partie, en faveur  
de la quelle cette sentence aura esté  
prononcée, donnera une caution  
suffisante de rendre selon qu'il sera  
jugé dans l'instance d'appel aussi-  
bien la somme principale que les  
frais et dommages soufferts, car  
sans cela, ou si nostre conseil de  
justice y portoit defense expresse,  
l'execution en sera suspendue.  
Que si dans l'absence du commis-  
saire oude quelquun des autres  
juges il arrivoit des cas extraordi-  
naires, et qui ne puissent être dif-  
ferés, ce luy ou ceux qui se trouve-  
ront

mercien-Raths oder dessen Adjuncti Abwesenheit / Sachen vorfielen / so keinen Verzug litten / sollen solche von denen noch Anwesenden auff obbeschriebene Art untersucht und decidirt, sonst aber bis zu des andern Wiederkunfft / gewartet werden. Was die peinliche Leibes- und Lebens-Straaffe / oder auch relegation meritirende Sachen belanget / Gleich wie dieselbe immediate für Unsere Justitz-Santzen gehöret / Also hat auch in dem Fall / wo metus fugæ vorhanden / Unser Stadt-Schultheiß zu Hameln den Delinquenten apprehendiren oder Hand-fest machen zu lassen / jedoch wann es die Zeit leidet / Unserm Commercien-Rath und Commissario auch Zugeordnetem communication darvon zu thun / und mit denenselbē vorhero die Sache zu überlegen / auch folglich fordersambst an gemelt Unserer Cansley zuberichten. Endlich in Commercien-Sachen lassen Wir gnädigst geschehen / daß die Französ. Gemeinde jährlich 4. Kaufleute von ihnen erwählen / und Uns unterthänigst vorschlagen / umb 2. davon zu confirmiren / welche bey solchen Begebnissen / so das commercium berühren / mit beywohnē / und ihr Gutdüncken vorbringen / auch endliche Angelobung deshalber thun sollen. Ubrigens sollen die bey diesem Judicio fallende Geldbussen in gemeinen und nicht peinlichē Sachē zur helfte für Uns / die andere helfte für die Französ. Gemeinde selbst berechnet werden.

rönt sur le lieu en connoistront seuls dans la maniere sus dite, mais si l' affaire ne requerroit pas célérité, on la remettra jusqu' à l'arrivée de l' absent. A' l'égard des affaires criminelles, où il écherra demort peine ou inflictive, qui dependent immédiatement de nôtre haute justice, en cas qu'il y ait à craindre, que le criminel vint à s' évader, nôtre Stadt Schultheis de Hameln le fera arrêter ; toutes fois si le tems le permet il ne le fera qu' avec participation de nôtre conseiller et A' joints, qui en feront conjointement l' instruction pour qu'ils nous l' envoient avec leur sentiments. Finalement pour le commerce nous voulons, que la colonie choisisse annuellement 4. Marchands d' entre Eux, qu'ils nous presenteront ; pouden confirmer deux, les quels dans les affaires concernant le commerce assisteront et diront leurs sentiments apres avoir au preallable prété le serment. Au sur plus pour ce qui concerne les amendes, qui écherront dans les affaires civiles, la moitié en ápartiendra à Nous et l' autre moitié, à la colonie Française,

12. Wir concediren zum Zwölfften gemelten Französischen Reformirten/das Sie in Unsern Fürstenthumē und Landen ins Stück und ins Kleine männiglich ungehindert und zwar 10. Jahr lang à dato an / ihre gemachte Wahren verhandeln mögen / welche Zeit über sie von allen Zöllen / contributionen und imposten / wie solche Nahmen haben mögen / allein die consumtions - accise außgenommen / gänglich eximiret und befreyet sein sollen / allermassen solches Unsere vormahls ertheilte concessionen mit mehrerem besagen.

13. Die Prediger der Französischen Reformirten Kirche / wie auch diejenige Persohnen / welche in obgedachten judicio sitzen / sollen gleichmässiger Ehre und Vorzugszugenieffen haben / als die Prediger Unserer confession, und die Richter und Besitzer in dergleichen anderen Judiciis erster instanz haben und genieffen ; sollen auch / so lange sie das Ambt versehen / wie auch deren Wittiben / dabey gelassen werden.

14. Die Frantzöf. Handwerker / welche sich also zu Hameln häußlich nieder lassen wollen / sollen nicht gezwungen seyn / nach Gewonheit des Landes die Zünffte zu gewinnen / sondern ihnen frey stehen / ihre Handthierungen / so gut sie können / zu treiben / und eine solche Anzahl Lehr-Jungen oder Gesellen zu setzen / als sie wollen / da sie aber in die teutsche Zünffte eingenommen zu werden verlangten / sollen

12. Nous accordons aux dits réfugiés de negotier, et trafiquer dans l'étendue des lieux de nôtre obéissance en gros et en détail, en la même maniere que peuvent le faire nos sujets naturels et hereditaires, sans en être empêchés, et cela sous la bonne fois des franchises pendant dix ans, durant lesquels ils seront exemts de toutes sortes de droits, peages, imposts et autres charges, à la reserve du droit des accises, conformément à nos precedentes declarations.

13. Nous voulons, que les pasteurs des dits François réfugiés jouissent de mêmes honneurs, prerogatives, immunités et autres avantages qui sont accordés aux pasteurs de nôtre confession, et à l'égard des juges François qui seront établis, ils seront traités également comme les autres juges en premiere instance dans nos E'tats et jouiront de mêmes privileges et droits tant qu'ils occuperont cette charge, comme aussi leurs veûves.

14. Les réfugiés qui s'établiront dans la dite ville ne seront obligés d'entrer dans aucune abbayie maîtrise ny aux coutumes du país, mais ils exerceront leurs mestiers en toute liberté sans être troublés en façon quelconque et pourront entretenir autant d'âprentifs ou compagnons que bon leur semblera, et en cas que quelqu'un d'eux

sollen sie darin auffgenommen und gleich andern Unsern Unterthanen gehalten werden.

15. Gemelte Frantzösische Reformirte Flüchtlinge mögen nach ihrem freyen Willen und Belieben von allen und jeden ihren Güthern und Haabseeligkeiten/ Beweglich- und Unbeweglichen/ unter Lebendigen/ und um sterbens willen disponiren/ durch Testamenta, Vermachtnisse/ codicillen und dergleichen / jedoch damit selbige bestehen können / ein Testament von 7. Zeugen / und ein codicill von 5. Zeugen unterschrieben und bekräftigen lassen/ Würde aber jemand ab intestato versterben/ soll dessen Verlassenschaft dem nechsten Erben gefolget / wann aber kein Erbe vorhanden / oder der nechste Erbe in solche Landen wohnhafft / aus welchen in diese Lande keine Erbschafft gefolget wird/ fällt die Verlassenschaft Unserm Fisco anheimb.

16. Ob Wir Uns zwaren gantzlich versehen/ mehrgedachte Frantzösische refugiés / in betracht der vielfältigē Gnade/ Hülde/ und angewandter auch noch ferners anzuwendendē grossen Kosten Uns/ die Proben ihrer würcklichen Er-

d'eux voulust entrer dans les maistrises des Allemands, il y sera reçu et traité comme nos autres suiets.

15. Les François reformés pourront aussi disposer en toute liberté à la vie et en mort de leurs biens en fonds et autres, meubles et immeubles, par donation, testaments, codicille, legats, et autres voyes de droits, toutes fois qu'un testament pour être valable sera signé par 7. témoins et un codicille par 5. Et en cas que quelqu'un vin't à deceder ab intestato, tous les biens generalement appartiendront aux plus proches parents, mais lors qu'il n'y en aura point du tout, ou que les plus proches heritiers seront dans des pais étrangers, des quels Il n'est pas permis de faire sortir les effets et biens, alors l'heritage restera entre les mains de nôtre Procureur fiscal pour le garder jusques à ce que celui qui sera appellé à la succession, vienne habiter dans nos États.

16. Bien que nous ne doutions aucunement que les Frantzöis refugiés en consideration des graces speciales, qu'ils ont reçues ou recevront de nous, et de plusieurs depen-

Känntnisse verspühren lassen/ und zu  
Erhaltung des abgezielte Zwecks/  
nemlich zu Festsetz und Beförde-  
rung der manufacturen zu Ha-  
meln allen treuen Fleiß anwen-  
den/ und zu dem Ende ihr Leben-  
lang in Unfern Landen verbleiben  
werden / so wollen Wir nichts  
destoweniger/ wann jemand von  
hinnen wieder hinweg ziehen wol-  
te/ ihn mit Weib und Kindern/  
Hausgenossen / und allen seinen  
Gütern unauffgehalten fortziehen  
lassen/ jedoch mit Beding / daß er  
vorhero denen conditionen wor-  
zu er sich verbunden / gnug thue/  
und seine Schulden bezahle / ge-  
stalten auch diejenigen/ welche sich  
nach den genossenen 10. Frey-  
Jahren wieder von dannen be-  
geben / sich des in Teutschland/  
und Unfern Landen recipirten  
Rechtens / welches Wir Uns in  
diesem Punct hiermit reserviren /  
nicht entschütten können.

17. Um das Commercium desto-  
mehr in Auffnahm zu bringen/  
setzen und ordnen Wir hiemit /  
daß diejenigen Schulden / so in  
Unfern Landen von denen Frankö-  
sischen refugiés gemachet werden/  
denen in Franckreich und anderen  
ältern Schulden / sie mögen privi-  
legiret seyn als sie wollen / ja selbst  
causæ dotis, wann die Heurath  
aufferhalb Unserer Landen gema-  
chet und dos in diß Land nicht ge-  
bracht/

ses que nous avons faites et ferons  
à l'avenir, voudront bien nous  
donner des preuves réelles de leur  
reconnoissance et s'employer de  
tout leur pouvoir à l'avancement  
et à la perfection des manufactu-  
res de Hameln, comme c'est nô-  
tre principal but, et par conse-  
quent qu'ils resteront toute leur  
vie dans nos Estats, toutes fois si'l  
y en auoit quelquun qui eust des-  
sein de se retirer de nos Estats,  
nous leurs accordons la liberté de  
s'en aller avec leurs femmes, en-  
fans, et domestiques et emporter  
avec eux tous leurs effets, à condi-  
tion qu'ils ayent pour un prealla-  
ble rempli les conditions de leurs  
engagements et satisfait ceux à  
qui ils pourroint devoir. et que ceux  
qui seretireront après les 10. an-  
nées de franchise neletont aucune-  
ment exemts du droit generale-  
ment reçus dans nos Estats, comme  
dans tout l'empire, lequel nous  
nous reservons particulièrement.

17. Pour faciliter le commerce  
dans nos Estats, nous voulons,  
que toutes les dettes, qui seront  
contractées entre les refugiés,  
soient anterieures et preferables  
à toutes celles, qui ont esté con-  
tractées en France et ailleurs, quel-  
ques privilegiées qu'elles soient,  
même aux dotes de femmes, dont  
les mariages auront esté contra-  
ctés

bracht / vorgezogen und gültiger  
seyn / folglich solche Neue in Un-  
seren Landen contrahirte Schul-  
den jenen präferiret werden  
sollen.

18. Sonsten mögen gemelte res-  
fugiés in Unsern Fürstenthümben  
und Landen gleich andern Unter-  
thanen freye und unfreye Güter  
kauffen / besitzen / und die nahment-  
liche Freyheit = Gerechtsahme = und  
prærogativen darauff geniessen / als  
der vorige Besitzer ingehabt und  
besessen.

19. Die 10. Frey-Jahr über sol-  
len dieselbe von aller Pflege und  
curatel auch sequestern über Unse-  
re angebohrne Unterthanen und  
deren Güter befreyet seyn.

20. Schliesslich Ratificiren und  
Confirmiren Wir alle und jede in  
Unsern hievorigen Resolutionen  
und Concessionen enthaltene Pun-  
cte, in soweit dieselbe dieser Unse-  
rer Declaration nicht zugegen lauf-  
fen / behalten Uns auch bevor / sel-  
bige ins künfftige zu mehrern  
Auffnehmen der Frantzösischen  
Reformirten Gemeinde zu Ha-  
meln nach Befinden zu vermeh-  
ren. Und damit desto vester dar-  
ob gehalten werde / und niemand  
sich mit der Unwissenheit entschul-  
dige / haben Wir dieses in offnen  
Druck geben und publiciren  
lassen.

Befehlen hierauff allen und  
jeden Unsern Civil- und Militair,

étés hors de nos États et que la  
dote n' y aura pas esté appor-  
tée,

18. Les François reformés pour-  
ront acheter dans nos duchés et  
États comme tous nos autres Su-  
jets toutes sortes de biens tant  
nobles que rureaux, des quels ils  
jouïront sous les mêmes charges,  
honneurs, droits et prerogatives  
qu'en ont jouï les vendeurs.

19. Pendant les 10. années de  
franchise nous voulons que les  
François reformés ne puissent  
estre tuteurs, curateurs ny seque-  
stres pour nos sujets naturels.

20. Finalement nous confir-  
mons et ratifions tout ce qui est  
contenu dans les resolutions et  
declarations cy devant données,  
en tant qu'elle ne sont pas contrai-  
res à la presente ; nous reservant  
d'augmenter nos graces en faveur  
et pour l'avantage de la dite colo-  
nie Françoise reformée de Ha-  
meln. Pour plus grande seureté,  
et afin que le public en soit in-  
formé nous l'avons fait imprimer  
et publier, enjoignants à  
tous nos officiers tant civils que  
militaires, baillifs et magistrats  
dans les villes, comme aussi ge-